

LA PRONUNCIACIÓN POR TAREAS EN LA CLASE DE ELE

Marta Bartolí Rigol

Dep. Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona

bartolirigol@ub.edu

Resumen:

Este trabajo es un resumen de la tesis doctoral titulada *La pronunciación por tareas en la clase de ELE* (Bartolí, 2012). La investigación está dividida en tres partes: un análisis de materiales y curricular, una propuesta de sílabo y una propuesta didáctica basada en el enfoque por tareas. En las páginas siguientes exponemos brevemente los objetivos y las conclusiones de la investigación.

Palabras clave: Lengua oral, Pronunciación, Enfoque por tareas

Resum:

Aquest treball és un resum de la tesi doctoral titulada *La pronunciación por tareas en la clase de ELE* (Bartolí, 2012). La investigació es divideix en tres parts: una anàlisi de materials i curricular, una proposta de síl·labus i una proposta didàctica basada en l'enfocament per tasques. En les pàgines següents exposem breument els objectius i les conclusions de la investigació.

Paraules clau: Llengua oral, Pronunciació, Enfocament per tasques

Abstract:

This paper is a summary of the doctoral thesis entitled La pronunciación por tareas en la clase de ELE (Bartolí, 2012). The research is divided into three parts: an analysis of curriculum materials, a syllabus proposal and a task-based teaching proposal. In the following pages we present briefly the objectives and findings of our research.

Keywords: *Oral language, Pronunciation, Task-based approach*

1. INTRODUCCIÓN

En los manuales de ELE de los últimos treinta años puede observarse que la enseñanza de la pronunciación no ha experimentado la misma evolución que otras áreas de la didáctica de la lengua. La pronunciación suele aparecer unida a la ortografía y desvinculada de la práctica de las destrezas orales. Las actividades de pronunciación están mediatizadas por la lengua escrita y enfocadas casi exclusivamente a la práctica de la relación entre sonido y grafía.

El vínculo entre lengua oral y pronunciación parece obvio; sin embargo, cuando se trata de adquirir un nuevo sistema fonético, se emplea el código escrito tanto como apoyo en la adquisición del nuevo sistema como en las actividades para su enseñanza, según hemos podido comprobar en nuestra investigación. La conexión entre lengua oral y pronunciación no se refleja de forma clara y natural en la enseñanza de la pronunciación ni en la práctica de la lengua oral.

Creemos que para lograr una pronunciación más cercana a la nativa se debería prescindir o evitar al máximo la lengua escrita en la práctica de la pronunciación y de la lengua oral. Por ello, nos planteamos desarrollar una propuesta didáctica centrada en lengua oral en la que se evitara – por su interferencia negativa- el empleo de lo escrito. Pero, además, teniendo en cuenta la impresión -confirmada tras la investigación- de que la pronunciación quedaba al margen de las propuestas del enfoque comunicativo y, desde nuestra creencia, que su enseñanza no es disociable de la práctica de las destrezas orales, nos propusimos como objetivo ensamblar la práctica de ambos contenidos y ofrecer una propuesta didáctica basada en el enfoque por tareas.

2. OBJETIVOS

La idea de presentar una propuesta necesitaba la base de una investigación teórica así como un análisis de manuales¹ y de planes curriculares. La investigación teórica y el análisis nos permitiría introducirnos en esta área, así como orientarnos y recoger todos aquellos elementos que pudieran utilizarse como puntos de apoyo en una futura propuesta didáctica.

A partir de la base teórica y de los análisis, podríamos elaborar un sílabo de pronunciación y a partir de ahí, presentar una propuesta didáctica acorde con el sílabo.

Procedimos entonces a formular tres objetivos que dividimos en varios objetivos específicos, tal como mostramos en el cuadro siguiente.

¹Hemos revisado un total de cuarenta y cuatro manuales, que corresponden principalmente a manuales concebidos para la enseñanza/aprendizaje de ELE, manuales específicos de pronunciación del español y del inglés, así como manuales destinados a la práctica de la lengua oral en español.

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN
<p>1. Realizar un análisis de materiales:</p> <p>1.1 Analizar los contenidos de pronunciación, cómo se presentan y qué lugar se les asigna en el manual</p> <p>1.2 Analizar el tipo de actividades que se proponen para la práctica de la pronunciación</p> <p>1.3 Examinar si se establece alguna relación entre pronunciación y lengua oral y cómo se trabaja la comprensión y la expresión oral</p> <p>1.4 Determinar el sílabo implícito de los manuales de ELE analizados</p>
<p>2. Analizar los currículos de ELE y elaborar una propuesta de sílabo:</p> <p>2.1 Analizar los currículos oficiales de ELE</p> <p>2.2 Relacionar con el sílabo implícito de los manuales</p> <p>2.3 Presentar una propuesta de sílabo de pronunciación</p>
<p>3. Presentar una propuesta didáctica de pronunciación y lengua oral:</p> <p>3.1 Integrar la enseñanza de la pronunciación en la enseñanza de la lengua oral</p> <p>3.2 Elaborar materiales de pronunciación de acuerdo con el sílabo propuesto en 2.3</p> <p>3.3 Ofrecer una propuesta didáctica por tareas completa</p>

Tabla 1. Objetivos de la investigación.

3. MATERIAL Y MÉTODOS

Hemos realizado una investigación en el ámbito de la metodología, centrada en el análisis y la elaboración de materiales. La investigación curricular y la teórica han completado este trabajo.

Hemos dividido nuestra investigación en varias fases. En la primera hemos llevado cabo una investigación teórica. En una segunda y tercera fase, nos hemos centrado en el análisis de materiales didácticos y en la investigación curricular. En la cuarta fase hemos elaborado un sílabo de pronunciación y en la quinta, los materiales de pronunciación-lengua oral.

A continuación mostramos un esquema de las fases de la investigación:

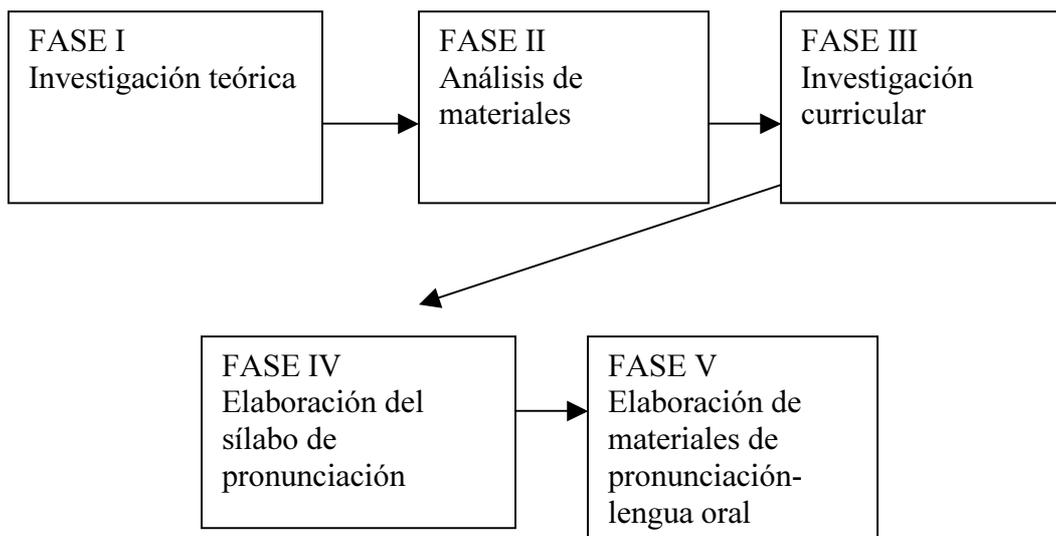


Tabla 2. Fases de la investigación.

En la primera fase, el marco teórico, hemos tratado el estado del tema de investigación y hemos expuesto nuestro punto de vista. En la segunda, hemos analizado el contenido de pronunciación y su tratamiento en manuales de ELE tanto generales como de pronunciación, publicados en los últimos veinticinco años. En la tercera, hemos llevado a cabo una investigación curricular con el fin de conocer la situación y el tratamiento que recibe la pronunciación en el *Nivel Umbral* (Slagter, 1979), en el antiguo currículo de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, en el *MCER*(2002), en el *Plan curricular* (1994) del Instituto Cervantes y en la versión actualizada de este último, en la que se desarrollan y fijan los *Niveles de referencia para el español* (2006). A partir de este análisis curricular hemos pasado a la cuarta fase en la que hemos diseñado un sílabo de pronunciación elaborado conforme al papel y peso de la pronunciación en la lengua oral. Una vez obtenido, hemos ofrecido una propuesta didáctica en la que hemos intentado integrar pronunciación y lengua oral con el objetivo de favorecer la adquisición/aprendizaje de la competencia fónica² de los aprendientes de ELE.

4. CONCLUSIONES

A continuación exponemos brevemente las conclusiones a las que hemos llegado.³

El primer objetivo consistía en analizar los contenidos de pronunciación, su presentación y el lugar ocupado en los manuales generales de ELE. También incluimos en este primer objetivo el análisis de los manuales de pronunciación del inglés y del español.

Hemos clasificado los manuales de ELE en dos grupos:

² Con competencia fónica nos referimos a la capacidad de producir y reconocer las unidades fónicas de la lengua, a todos los niveles (sonidos, fonemas, unidades rítmicas y unidades entonativas), (Cantero, 1998).

³ Para ampliación del contenido véase Bartolí (2012) y Bartolí (en prensa).

- Manuales que tienen en cuenta los elementos segmentales y suprasegmentales y que incluyen un trabajo sistemático de la pronunciación y
- manuales que no incluyen la pronunciación, o bien, presentan solamente la correspondencia sonidos y grafías o hacen referencias aisladas a la pronunciación.

El orden de introducción de los contenidos de pronunciación tanto en los generales como en los específicos es el siguiente: sonidos aislados, sonidos en contexto, ritmo, acento y entonación (lingüística y expresiva).

Si bien existen diferencias entre los dos grupos de manuales de ELE,⁴ todos comparten un mismo enfoque. En ellos se suele trabajar la pronunciación desvinculada de las actividades orales y mediante actividades tradicionales⁵ basadas en una enseñanza lecto-escritora. La pronunciación suele vincularse a las reglas ortográficas y a la pronunciación de la escritura.

Un enfoque diferente es el que ofrecen en general los manuales de pronunciación del inglés que hemos analizado (Bartolí, 2012). En ellos se suele invertir el orden de introducción de los contenidos de pronunciación. Se empieza a trabajar con el ritmo, el acento y la entonación, elementos a los que se concede una gran importancia incluso en niveles bajos. En estos manuales cabe destacar los intentos de establecer una conexión entre pronunciación y lengua oral, tanto desde las explicaciones teóricas, en las que se procura dejar claro el vínculo entre pronunciación y lengua oral como en las actividades, en las que el esfuerzo de los autores por promover la práctica de ambas es patente.

En cuanto al segundo objetivo centrado en el análisis curricular hemos observado lo siguiente.

Respecto al contenido, existe una notable diferencia entre los currículos más antiguos y los más recientes. Los antiguos se caracterizan por presentar únicamente referencias a la pronunciación y no distinguir entre contenidos de pronunciación y ortografía (E.O.I.). En cambio, en los más recientes, el contenido de pronunciación se incluye en una sección o apartado específico (*Plan curricular*, *MCER*, *Niveles de referencia*) y se muestran conexiones con la lengua oral. Entre éstos, destacan los *Niveles de referencia para el español* por dedicar el capítulo *Pronunciación y prosodia* para cada nivel (A-B-C).⁶

Para resumir, el *Nivel Umbral* es el currículo menos desarrollado en cuanto a la pronunciación. De todas formas, hay que destacar el hecho de considerar la práctica oral como objetivo principal en el aprendizaje de una LE, con el fin de que los alumnos desarrollen una competencia comunicativa.

En el currículo de la Escuela Oficial de Idiomas se incluye un contenido de pronunciación en ambos ciclos, pero mezclado con aspectos ortográficos. En el

⁴ Nos referimos a la clasificación realizada por nosotros entre manuales de ELE con sección de pronunciación y manuales sin contenido sistemático.

⁵ Por actividades *tradicionales* entendemos prácticas de percepción y producción centradas en uno o dos sonidos (ejercicios de pares mínimos).

⁶ El capítulo *Pronunciación y prosodia* está compuesto por una introducción y un inventario exhaustivo para cada uno de los tres niveles (A,B,C).

contenido de lengua oral, se añade algún aspecto sobre pronunciación, pero sin establecer una relación directa y natural entre ambas.

Mucho más evolucionados resultan el *Plan curricular* del instituto Cervantes y el *MCER*. A pesar de que en el primero no se establecen unos objetivos de pronunciación, se alude a ella en los objetivos generales y en los específicos. Dentro de los contenidos lingüísticos de cada nivel destaca la introducción de un apartado sobre pronunciación separado de los contenidos ortográficos. Sin embargo, las técnicas y estrategias propuestas para la pronunciación se basan en la lengua escrita.⁷

Menos ligadas a lo escrito son las propuestas presentadas en el *Plan curricular* para ejercitar la lengua oral. Aunque no mencionan la posibilidad de trabajar en ellas la pronunciación, se trata de unas propuestas acertadas, en las que se pretende estimular la interacción con el propósito de desarrollar la competencia comunicativa.

En el *MCER*, la pronunciación constituye una competencia lingüística relacionada con las destrezas orales (comprensión, expresión e interacción) y se la distingue de la competencia ortoépica. Son destacables las alusiones a la pronunciación tanto en la expresión (articular el enunciado, destrezas fonéticas) como en la comprensión (percibir el enunciado, destrezas auditivas), pero fracasan las propuestas didácticas en el apartado de *Metodología*,⁸ puesto que éstas solo atienden a la competencia ortoépica.

Los *Niveles de referencia para el español* constituyen el currículo más desarrollado, el más ambicioso y el que a partir de las directrices del *MCER* desarrolla todos los objetivos y contenidos para cada nivel de enseñanza. En lo referente a la pronunciación, constituyen el currículo más completo, en el que sobresale el inventario exhaustivo de pronunciación clasificado por niveles.

Por último, en nuestro tercer objetivo hemos elaborado un sílabo de pronunciación que toma como base el inventario de *Pronunciación y prosodia* de los *Niveles de referencia para el español* del Instituto Cervantes. Los pocos cambios que hemos introducido corresponden a la jerarquización de los ítems y son debidos a criterios de relevancia desde el punto de vista comunicativo. En la confección del sílabo hemos jerarquizado primero los ítems y después los hemos clasificado por niveles. A continuación los hemos relacionado con las competencias generales (lingüística, discursiva, cultural y estratégica) así como con las habilidades lingüísticas o competencias específicas (productiva, perceptiva, interactiva, mediadora),⁹ de acuerdo con el modelo de competencia comunicativa propuesto por Cantero (Cantero, 2008).

Una vez obtenido el sílabo de pronunciación por competencias, hemos elaborado una propuesta de práctica de pronunciación-lengua oral basada en el enfoque por tareas. Hemos elegido este modelo porque nos permite reproducir los procesos comunicativos en varias actividades que se dirigen a la realización de una tarea final, que en nuestro caso ha sido también de naturaleza comunicativa. Además, nos resulta adecuado porque podemos introducir contenidos de pronunciación en actividades de entrenamiento

⁷ Se sugieren tres técnicas: «Imitar conscientemente el habla de los nativos; memorizar textos interesantes [...] y declamarlos repetidamente; tararear esos textos para aprender el ritmo y la entonación.» (*Plan curricular*, 1994:85).

⁸ Epígrafe 6.4.7.9. del *MCER*

⁹ Para ampliación de este contenido véase Bartolí (2012).

(capacitadoras) que no resultan inconexas, sino que, al contrario, están relacionadas con el resto de actividades y perfectamente orientadas a la realización de la tarea final.

Proporcionamos una propuesta completa, puesto que hemos elaborado una tarea para cada uno de los seis niveles del *MCER*. Hemos intentado que las tareas finales sean comunicativas y que las tareas precedentes (previas, posibilitadoras y capacitadoras), enfocadas a la realización de la tarea final, ofrezcan un contexto en el que sea imprescindible la interacción entre alumnos y por lo tanto, la práctica de funciones lingüísticas y pronunciación.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARTOLÍ RIGOL, M. (2012): *La pronunciación por tareas en la clase de ELE*. Tesis doctoral inédita. Dept. de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona.
- BARTOLÍ RIGOL, M. (en prensa): «Las actividades de pronunciación en los manuales de ELE».
- CANTERO SERENA, F. J. (1998): «Conceptos clave en lengua oral». En MENDOZA, A. (coord.), *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: Horsori.
- CANTERO SERENA, F. J. (2008): «Complejidad y competencia comunicativa». *Revista Horizontes de Lingüística Aplicada*, 4, 71-87. [Documento disponible en: <http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/2994/2596>].
- INSTITUTO CERVANTES (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera: plan curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.
- INSTITUTO CERVANTES (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD-Anaya. [Documento disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/].
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca nueva.
- EOI, ESCOLA OFICIAL D'IDIOMES BARCELONA-DRASSANES. *Español para extranjeros, Objetivos y contenidos*.
- SLAGTER, P. (1979). *Un nivel umbral*. Edición de 1992 adaptada al español. Estrasburgo: Ediciones del Consejo de Europa.